

Literatura. La inexistencia de traducciones portuguesas de los textos de estos grandes pensadores ha puesto de manifiesto la necesidad de llevar a cabo tamaña empresa: el proyecto, en el que se pretende traducir unas treinta obras, exigirá varios años para llegar a su término. Así lo exponen en la presentación que de esta colección hacen los dos Coordinadores Generales, los Profesores Alberto da Silva Moreira, del Instituto Franciscano de Antropología, y Luis Alberto De Boni, de la Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul.

El volumen primero está dedicado a uno de los más ilustres teólogos del siglo XIII y, sin duda, el primer gran pensador de la tradición franciscana, el Doctor Seráfico, San Buenaventura, de quien se traducen cuatro obras representativas de su pensamiento: *Breviloquio*, *Itinerarium mentis in Deum*, *De reductione artium ad theologiam* y el sermón *Christus unus omnium magister*. Las versiones portuguesas de estos cuatro textos van precedidas por una sencilla pero completa introducción o presentación, debida al Prof. Luis Alberto De Boni, en la que se sitúa al autor en su contexto histórico, con indicación de las fuentes de su pensamiento, su posición ante Aristóteles, y un breve repaso a sus más importantes doctrinas filosóficas y teológicas.

Los dos siguientes volúmenes están consagrados a Guillermo de Ockham, el Venerabilis Inceptor. La traducción de *Obras Políticas* la ha realizado el Dr. De Souza, un gran conocedor del pensamiento político en el siglo XIV, habiendo dedicado algunos trabajos a Marsilio de Padua. Vierte al portugués en esta edición el *Libro sexto* del *Tractatus contra Benedictum*, libro que ha sido considerado por los estudiosos de Ockham como un tratado separado del resto de la obra, en el que el fraile franciscano se dirige contra Benedicto XII y expone la idea de que el Papa no puede ejercer la plenitud de poder sobre las esferas espiritual y secular. En segundo lugar, uno de los tratados menores de Ockham, *An princeps*, especie de *quaestio disputata*, en la que plantea el problema de si el poder civil, cuando lo requieren las necesidades bélicas, puede recibir bienes de la iglesia, incluso en contra de la voluntad del Papa. El tercer texto que De Souza traduce es la *Consultatio de causa matrimoniali*, sobre la competencia del Emperador en lo referente a la dispensa del impedimento del grado de consanguinidad para el matrimonio, cuestión planteada por el emperador Luis IV de Baviera. Finalmente, De Souza traduce el *De imperatorum et pontificum potestate*, cuyo objeto central es mostrar que los Papas de Aviñón violan los límites establecidos para su actuación en el mundo y en la Iglesia y vulneran los derechos de los fieles y de los poderes seculares, especialmente del Emperador. Cada texto va acompañado de una introducción explicativa y de las pertinentes notas.

El Volumen III vierte al portugués la primera parte de la *Summa Logicae* de Ockham, aquella que versa sobre los términos: el término entendido como signo, estudiado entre nosotros por Teodoro de Andrés, la teoría de los universales, las categorías y la suposición. La traducción, debida a Fernando Pio de Almeida, va precedida de una amplia introducción escrita por Paola Müller, de la Università del Sacro Cuore de Milán, en la que estudia la lógica en la Edad media y la lógica de Ockham, con una casi exhaustiva bibliografía.

Deseamos que esta colección, que llegará a ser insustituible en las bibliotecas, no sólo de lengua portuguesa sino también de lengua española, alcance los fines que se ha propuesto y sea emulada por alguna institución hispana, para poder poner en manos de multitud de lectores las imprescindibles obras de los grandes pensadores medievales, muchos de ellos aún desconocidos por la inmensa mayoría de nuestros contemporáneos.

R. RAMÓN GUERRERO

*Livro Preto. Cartulário da Sé de Coimbra.* Edição Crítica. Texto Integral. Director e Coordenador Editorial: Manuel Augusto Rodrigues. Director Científico: Cónego Avelino de Jesús da Costa, Coimbra, Arquivo da Universidade de Coimbra, 1999. CCL pp. + 1431 pp. + dos grupos de Mapas e Ilustraciones sin paginar.

Nos encontramos ante un auténtico tesoro editorial. El *Livro Preto* es un cartulario del siglo XIII, organizado por la Sé de Coimbra con la intención de inventariar los bienes, derechos y prerrogativas de una vasta región, que se extendía desde la margen izquierda del río Duero hasta la margen derecha del río Mondego. Contiene 663 documentos, siendo el más antiguo del año 773 y el más moderno pertenece al año 1217.

Documenta los intentos de repoblación y organización del territorio después de la presencia musulmana en esas tierras; muestra la organización eclesiástica de la zona, con la existencia de antiguos cenobios ahora desaparecidos y convertidos en iglesias parroquiales; y refleja la creciente influencia, a partir del siglo XI, del papado con la expansión de la reforma gregoriana y la presencia de franceses que acuden en auxilio de los monarcas cristianos. Entre los documentos contenidos figuran los Decretos del Concilio de Coyanza, celebrado en 1055, convocado por Fernando Magno y su mujer Sancha (cf. A. García Gallo: "El Concilio de Coyanza. Contribución al estudio del derecho canónico español en la alta Edad Media", *Anuario de Historia del Derecho Español*, 20 (1950) 275-633), así como documentos sobre el Concilio de Burgos, celebrado en 1117, y el de Valladolid, celebrado en 1143. En fin, este cartulario hace posible también el estudio del nacimiento de Portugal como nación así como de la lengua portuguesa.

Con esta presentación, extractada de la presentación de la edición, se pone de manifiesto el excepcional documento que el Dr. Manuel Augusto Rodrigues, profesor catedrático de la Facultad de Letras de la Universidad de Coimbra y Director del Archivo de la misma Universidad, Director y Coordinador Editorial, y el Canónigo Dr. Avelino de Jesús da Costa, profesor catedrático jubilado de la misma Facultad, han dado a la luz pública, en una excelente edición y en un volumen con magnífica presentación.

Tras una presentación del Dr. Manuel Augusto Rodrigues y un Prefacio del Dr. Avelino de Jesús da Costa, encontramos una valiosísima introducción de más de doscientas páginas, que constituye un verdadero estudio histórico de los documentos que contiene el cartulario. La introducción, muy documentada, se inicia con un estudio sobre la Historia político-eclesiástica de Europa en el cambio del primer milenio, que sirve de contexto histórico-cultural del *Livro Preto*; una amplia visión de la presencia de los árabes en la península, con especial referencia a la cultura y al pensamiento científico y filosófico de los musulmanes hispanos; un tercer apartado dedicado al mozarabismo, que se revela vivo y actuante en el *Livro Preto*, y a los judíos, también aludidos en varios documentos de ese Libro; un cuarto capítulo en el que se pasa revista a la conquista cristiana y a la creación de la Catedral de Coimbra, con mención explícita de sus obispos; y, finalmente, un estudio de algunas referencias históricas, geográficas, lingüísticas, religiosas, jurídicas y socio-económicas que se pueden encontrar en los documentos contenidos en el cartulario. En suma, una introducción que sitúa perfectamente en el tiempo y en el espacio los textos contenidos en el *Livro Preto*. Se completa la edición con una descripción codicológica, una nota filológica, los criterios de transcripción, una referencia a las fuentes documentales, una abundante serie de mapas e ilustraciones, así como índice secuencial de documentos, índice cronológico de los sumarios, índice de citas bíblicas, un *index initiorum* de los documentos pontificios, índice de citas de la *Lex visigothorum sive Liber iudiciorum*, índice onomástico, tabla ideográfico-sistemática, tabla sinóptico-cronológica y un apéndice con calendarios litúrgicos. La bibliografía es muy completa, incluyendo innumerables referencias sobre todos los aspectos que tienen que ver con la época que abarca el *Livro Preto*.

Hemos de felicitarlos por este cuidadísimo trabajo realizado por los Dres. Rodrigues y da Costa, que tras largos años de trabajo intenso y oculto ve ahora la luz, imprescindible para comprender una página muy importante de la historia de la Península Ibérica y de su pensamiento y cultura.

R. RAMÓN GUERRERO

Jules L. Janssens: *An Annotated Bibliography on Ibn Sînâ. First Supplement (1990-1994)*, Louvain-la-Neuve, FIDEM, 1999, xxii+218 pp.

En 1991, el Prof. Jules L. Janssens, de la Universidad de Lovaina, publicaba una extensa recopilación de la bibliografía sobre Avicena escrita entre 1970 y 1989, en un trabajo que constaba de 358 páginas (*An annotated Bibliography on Ibn Sînâ (1970-1989)*, Leuven, University Press, 1991). Ahora, en la colección *Textes et études du Moyen Âge*, que patrocina la FIDEN (Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales), e impresa por la prestigiosa editorial Brepols Publishers, nos ofrece el primer Suplemento a aquella bibliografía, abarcando los años 1990-1994. Pese a los pocos años que cubre este suplemento, es muy amplia la bibliografía sobre el filósofo islámico escrita durante estos cuatro años, a la que se añaden las in-